

ально-деловая переписка начинает носить более личный и динамичный характер. Таким образом, авторам деловой переписки следует соблюдать общепринятые нормы делового этикета, использовать в письме формулы приветствия-обращения и прощания, рекомендуется использовать клише, указывающие на уважительное отношение адресанта к адресату.

Библиографический список

1. Колтунова М.В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет. Учебное пособие для вузов. – М.: «Экономическая литература», 2002.- 288с
2. Эффективная коммуникация: история, теория, практика: Словарь-справочник / Отв. Редактор М. И. Панов; сост. М. И. Панов, Л.Е. Тумина. – М.: ООО «Агентство «КРПА Олимп», 2005. – 960 с.
3. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов- СПб.: «Норинг»-1998. – 536 с.
4. Макарова Н.В. Компьютерное делопроизводство. Учебный курс.2-е изд.- СПб.: Питер, 2007.- 410 с.
5. Колтунова М.В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет. Учебное пособие для вузов. – М.: «Экономическая литература», 2002.- 288с
6. Басаков М.И. Приказ и деловое письмо (требования к оформлению и образцы документов согласно ГОСТ Р 6.30 - 2003): Практическое пособие // Серия «Справочники»- 3-е изд., испр. И доп. – Ростов н/Д: изд-во «Феникс», 2005. -224.
7. Этикет электронной почты или правила написания электронного письма. [Электронный ресурс]. Режим оступа: iprnou.ru Статьи. Маркетинг Сетикет.
8. Колтунова М.В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет. Учебное пособие для вузов. – М.: «Экономическая литература», 2002.- 288с

В.В. Медведев

*студент 1-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

К вопросу о некоторых особенностях перевода

Перевод – это, несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и переводчики, помогавшие обще-

нию между "разноязычными" коллективами. С возникновением письменности к устным присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому. Перевод - это сложное многогранное явление. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Задача перевода - обеспечить такой тип межкультурной коммуникации, при котором создаваемый текст мог бы выступать в качестве полноценной замены оригинала. Рассмотрим типы переводов:

- внутриязыковой перевод - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка;
- межкультурной перевод - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы;
- традиционный (человеческий, ручной) перевод - перевод, выполняемый человеком;
- письменный перевод - перевод, выполненный в письменной форме;
- устный перевод - перевод, выполненный в устной форме;
- вольный (свободный) перевод (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и т.п.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц);
- полный (сплошной) перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;

- практический перевод - перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации;
- учебный перевод - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку;
- экспериментальный перевод - перевод, выполненный с исследовательской целью;
- эталонный перевод - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом;
- прямой (первичный, непосредственный) перевод - перевод, выполненный непосредственно с оригинала;
- косвенный (вторичный, непрямой) перевод - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык;
- обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык;
- семантико-стилистически адекватный перевод - семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода;
- прагматически (функционально) адекватный перевод - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала;
- дезиративно адекватный перевод - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Вот несколько примеров:

1. Английская пословица *A rolling stone gathers no moss* описывает ситуацию, легко передаваемую в русском переводе, например: Катящийся камень мха не собирает (или: мхом не обрастает). Ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает вывод, что следует не бродить по свету, а сидеть дома и копить добро. Эквивалентным переводом будет русская фраза, имеющая ту же эмотивную установку и максимально воспроизводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы): Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

2. По-английски говорят: *We locked the door to keep thieves out*, а по-русски кажется нелепым описывать данную ситуацию подобным образом (за-

пирать дверь, чтобы держать воров снаружи), но вполне возможно сказать: чтобы воры не проникли в дом. Подчеркивая невозможность для себя каких-либо поступков, англичанин скажет: I am the last man to do it. По-русски невозможно воспроизвести подобное сообщение, назвав кого-либо последним человеком, способным сделать что-либо. Придется описать в переводе эту ситуацию другим путем, например: Уж я, во всяком случае, этого не сделаю. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования и т.д. Услышав просьбу позвать кого-либо к телефону, по-русски спросят: Кто его спрашивает?, а по-английски: Who shall I say is calling? Указать, в какую сторону открывается дверь, нужно по-английски надписью Pull или Push, а по-русски - К себе или От себя. Теоретически можно по-разному предупредить о свежееокрашенном предмете, но по-русски обязательно напишут: Осторожно, окрашено, а по-английски - Wet paint.

3. Если по-английски муха "стоит" на потолке (A fly stands on the ceiling), то по-русски неподвижное положение мухи будет описываться уже иным образом: Муха сидит на потолке. В результате в целом совпадающие семы в значениях слов разных языков могут различаться по характеру и числу объектов, которые обозначаются путем указания на данный признак. Русское носить может относиться к предметам одежды, бороде, усам, прическе и пр., но не применимо к косметическим средствам, в отличие от его английского эквивалента to wear (например, She was wearing a new kind of perfume). Кипячеными (boiled) вода и молоко могут быть и по-русски, и по-английски, а яйца только по-английски (boiled eggs), по-русски же они должны именоваться вареными.

4. Английское head и русское голова обозначают в своих прямых значениях одну и ту же часть тела, но для англичанина в семантике этого слова содержится отсутствующее в русском языке указание на то, что в голове помещаются зубы, глаза и язык. Это делает возможным употребление в английском языке таких высказываний, как: You are not expected to say anything here and you can't keep too quiet a tongue in your head. I could hear his teeth rattle in his head. I've got an eye in my head! I could bring down a running rabbit at fifty paces without a blink. При переводе таких высказываний придется отказаться от использования ближайшего эквивалента слову head, и в русском переводе язык и зубы будут находиться не в голове, а во рту, а глаза - на лице.

5. В английских оригиналах обычно моют тарелки после еды (wash dishes), скребут полы (scrub floors), моют зубы (wash teeth). Все эти сочетания возможны и в русском языке, но в русских переводах им, как правило, соответствуют более употребительные мыть посуду, мыть полы и чистить зубы.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

А.В. Муравьёва

*студентка 1-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Лексическое разнообразие испанского сленга

Разговорный, в особенности нелитературный вариант любого языка – особая тема для изучения, потому как именно этот слой лексики, свойственный живой сиюминутной неподготовленной речи, наиболее полно отражает современную культуру страны, жители которой общаются друг с другом на данном языке, и позволяет проследить изменения, в самом языке происходящие.

Испанский язык в этом случае занимает особое место, так как в отличие от большинства языков, он является государственным не только в Испании, но и в большей части стран Америки. Сам по себе испанский очень вариативен, как такового языка практически нет, есть только множество его наречий. Тот испанский, который изучают студенты, является литературным испанским, понятным всем – но только в письменной его части. За литературный испанский взята та его разновидность, на которой говорят в Кастилье и, соответственно, в Мадриде. Однако на территории все той же Испании существует каталонский язык, близкий испанскому, но довольно обособленный, андалузское наречие, от кастильского отличающееся в основном только фонетически, и баскский, относящийся к совершенно другой группе языков. Кроме того, латиноамериканские страны говорят на своем варианте испанского, близкого именно к андалузскому наречию, и различия между колумбийским испанским и, например, мексиканским выражаются прежде всего в устной речи.

С учетом вышесказанного, изучение испанского сленга становится крайне сложной задачей, ведь приходится учитывать не только страну, давшую название языку, но и огромное количество других, со своей культурой, в том числе и языковой. Поэтому для данного исследования были взяты именно слова, распространенные в Мадриде и его окрестностях, т.к. Мадрид – это большой космополитичный город, в котором пересеклись различные национальности и культуры и большинство распространенных там слов и выражений понятны не только кастильцам, но и жителям других областей и стран.